



語言及翻譯學院
中葡/葡中翻譯學士學位課程
(葡文教育制度學生)
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN4102-424		
學科單元/科目名稱	中文傳意技巧 II		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	2	面授學時	30
教師姓名	黃健威	電郵	t0729@mpu.edu.mo
辦公室	總部·致遠樓·B201 室	辦公室電話	8599-6519

學科單元/科目概述

《中文傳意技巧 II》講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩大部分，並以中文的口語傳意與文字傳意實踐為重點。《中文傳意技巧 II》擬在上學期《中文傳意技巧 I》兼重中文口語與文字傳意實踐的基礎上，進一步深化中文傳意的技巧(尤其是文字傳意技巧訓練)，及讓學生瞭解演講的基本知識。本學科單元強調應用中文的實踐性原則，力求使學員比較熟練地掌握中文口語傳意與文字傳意的相關技巧，並對傳意學的基本概念和相關理論有比較全面的把握。

學科單元/科目預期學習成效

M1.	比較全面地瞭解傳意學的基本概念和相關理論。
M2.	基本掌握中文口語傳意的相關技巧。
M3.	基本掌握中文文字傳意的相關技巧。
M4.	在閱讀與理解作品的基礎上，進行寫作技巧及批評技巧的訓練。
M5.	認識語言風格對翻譯的影響。



有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5
P1. 能有效地運用翻譯能力並將翻譯技巧學以致用		✓	✓		
P2. 能有效地將運用口譯能力 (交替傳譯 CI 和 同聲傳譯 SI) 並將口譯技巧學以致用	✓	✓			
P3. 能有效地運用漢語和葡萄牙語的語言能力				✓	✓
P4. 具備相應的書面、口語交際和人際交往能力	✓	✓	✓		
P5. 具備足夠的葡萄牙語和中文寫作能力			✓	✓	✓
P6. 樹立專業和團隊合作意識	✓				
P7. 獨立完成筆譯或口譯 (交替傳譯 CI 和同聲傳譯 SI) 工作	✓	✓	✓		✓
P8. 掌握葡萄牙語及相關文學、歷史等必要知識					
P9. 掌握漢語言及中國文學、法律等常識			✓	✓	
P10. 掌握操作計算機的基本知識和能力					
P11. 掌握進行學術研究的必要能力	✓			✓	✓
P12. 培養學習新的或更高級別科目的能力和願望	✓				✓
P13. 培養終身學習的能力和願望	✓			✓	✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	國家規範：《出版物上數字用法的規定》 公文分項條列序號標示方式	2
2	比較兩岸標點符號的用法： 大陸《標點符號用法》與台灣《重訂標點符號手冊》	2
3	《中文傳意》第九章 課堂練習	2
4	《中文傳意》第十章 修改句子：實例分析及課堂討論	2
5	短文分析 課堂練習：學生試講	2
6	分析文章的基本理論(一)	2
7	分析文章的基本理論(二)	2



	課堂練習	
8	文學批評淺說(一) 語言風格初探	2
9	文學批評淺說(二)：名篇例析	2
10	文學批評淺說(三) 評量方式比較 課堂練習：文章比較與分析	2
11	期中小組測驗(首三組別)	2
12	期中小組測驗(後三組別)	2
13	言傳與意會 《言傳與意會》論文分析	2
14	語言風格：材料分析 總複習	2
15	期末考試	2

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5
T1. 課堂互動教學	✓	✓	✓	✓	✓
T2. 個案討論及分析	✓	✓	✓	✓	✓
T3. 口頭或書面報告		✓	✓	✓	✓
T4. 課後作業		✓	✓	✓	✓
T5. 觀看教學短片	✓	✓		✓	

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。



考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂表現、作業	30%	M1-M5
A2. 期中測驗	30%	M1-M5
A3. 期末考試	40%	M1-M5
總百分比	100%	

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好：掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意：從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格：熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格：缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

書單

課本

程祥徽，1996，《語言與傳意》，海峰出版社

參考文獻

參考書

香港城市大學語文學部，2001，《中文傳意——基礎篇》，第1版，香港城市大學出版社

魯曙明，2008，《溝通交際學》，第1版，中國人民大學出版社



- 任伯江·2006·《口語傳意權能——人際關係策略與潛力》·第1版·香港中文大學出版社
- 趙毅 錢為鋼·2003·《言語交際學》·第1版·上海三聯書店
- 匡玉梅·2003·《現代交際學》·第1版·中國旅遊出版社
- 孫海燕 劉伯奎·2004·《口才訓練十五講》·第2版·北京大學出版社
- 林語堂·2004·《怎樣說話與演講》·第1版·文化藝術出版社
- 黃伯榮 廖序東·2011·《現代漢語》(增訂五版)·第5版·高等教育出版社
- 鄧城鋒 黎少銘 郭思豪·2003·《語病會診》·第1版·三聯書店
- Getald I.Nierenberg & Henry H. Calero(蔡慶蘭譯)·2005·《姿勢會說話——身體語言解碼》·第1版·遠流出版社
- Dorothy Leeds (曾沁音譯)·2004·《超級口才溝通無礙》·第1版·美商麥格羅·希爾國際股份有限公司
- 葉朗·2012·《文章選讀》·第1版·華文出版社
- 張新穎·2013·《大學語文實驗教程》·第1版·復旦大學出版社
- 陳洪·2009·《大學語文(第二版)》·第2版·高等教育出版社
- 張保紅編著·《文學翻譯》·2011·外語教學與研究出版社
- 約瑟夫·皮爾西著(陳磊譯)·2019·《符號簡史》·第1版·北京聯合出版社

主要期刊

《演講與口才》

《交際與口才》

網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

學生反饋



學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。